

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Николаевой Олеси Евгеньевны
**«Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе:
лингвокультурологический аспект исследования»,**
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемый автореферат представляет собой актуальное, самостоятельное и обладающее несомненной научной новизной исследование, значительно расширяющее понимание механизмов, которые лежат в основе интерсемиотического перевода поликодовых текстов. В проведенном исследовании анализу подвергаются процессы смыслопорождения, которые неизбежно происходят в процессе множественных трансформаций различных дискурсивных практик репрезентации как вербального, так и невербального кодов в их непосредственном взаимодействии. Поставленная цель требует четкого и детального анализа и позволяет решить целый ряд задач, наиболее значимой из которых представляется разработка функциональной классификации дискурсивных практик в ситуации интерсемиотического перевода.

Поставленная цель обуславливает многоуровневую процедуру анализа, а именно необходимость выбора определенного типа поликодовых текстов, анализ доминирующих семиотических кодов, получающих актуализацию в процессе интерпретации поликодового текста, анализ ключевых дискурсивных практик в ситуациях перевода поликодовых текстов выбранных форматов, лингвокультурологический анализ переводческих трансформаций дискурсивных практик.

Опора на труды отечественных и зарубежных ученых по дискурс-анализу, теориям интертекстуальности и интердискурсивности, лингвосемиотике, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии позволила автору четко обозначить свою теоретическую позицию и разработать и обосновать методологическую процедуру анализа поликодового текста как объекта интерсемиотического перевода, а также доказательно продемонстрировать данную процедуру анализа на выбранном эмпирическом материале.

Особую научную ценность исследованию придает выявленная диссертантом система критериев описания трансформаций дискурсивных практик в поликодовых текстах, которая может быть востребована в последующих научных исследованиях.

Значимым для дальнейших исследований также представляется система категориальных отличий разнонаправленных ситуаций интерсемиотического перевода, учитывающих лингвокультурологическую составляющую коммуникативной ситуации перевода. В этой связи оправданным выступает термин «дискурс-культура», который передает идею наличия нескольких контекстов, учет которых необходим для адекватного интерсемиотического перевода.

Основные положения работы отражены в 21 публикации, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ, что свидетельствует о

полной представленности всех этапов работы над проблематикой исследования, подтверждая личный вклад диссертанта.

Аннотация и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Диссертационная работа «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования» соответствует требованиям п.п. 9–14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Николаева Олеся Евгеньевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
(10.02.19 – Теория языка, 10.02.04 – Германские языки),
профессор, зав. кафедрой теории германских
и романских языков и прикладной лингвистики
Института филологии и языковой коммуникации
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Сибирский федеральный университет»

Адрес: 660041, г. Красноярск, пр. Свободный, д. 79;

Тел. +7(391)206-22-22

<https://www.sfu-kras.ru/>

e-mail: office@sfu-kras.ru

13.01.2026 г.

Магировская Оксана Валериевна

